**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра германської і фіно-угорської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з навчально-виховної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сергій СОРОКІН

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу**

**з другої іноземної мови (німецької)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Спеціальність** | 035 Філологія |
| **Спеціалізація** | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) |
| **Освітньо-професійна програма** | Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова) |
| **Статус дисципліни** | нормативна |

Форма навчання денна/ заочна

Навчальний рік 2024 – 2025

Семестр І, II, ІІІ

Кількість кредитів ЄКТС 9

Мова навчання німецька

Форма підсумкового контролю залік / іспит

КИЇВ – 2024

**Розробник:** Пилипенко Р. Є., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології

**Схвалено** на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, протокол № 1 від « 01 » серпня 2024 р.

Завідувач кафедри  доц. Шутова М. О.

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від « 02 » серпня 2024 р.

Голова вченої ради факультету доц. Гнезділова Я. В.

**1**. **Мета** **вивчення навчальної дисципліни:** забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача/тлумача, зокрема завдання озброїти студентів системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготувати їх до перекладу текстів з різних метамов з використанням іноземної та української мови в якості цільових.

**2. Загальний обсяг (**відповідно до робочого навчального плану):

**денна** форма здобуття освіти**:**

**6** кредити ЄКТС **180** годин, у тому числі:

лекції – 12 годин

практичні заняття – 56 годин

самостійна робота – 112 годин

**заочна** форма здобуття освіти:

**6** кредитів ЄКТС **180** годин, у тому числі:

лекції – 4 години

практичні заняття – 14 годин

самостійна робота – 162 години

1. **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни**

1) успішне опанування курсів із ділової української мови для перекладачів;

2) знання теоретичних основ лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства, загальної теорії перекладу та основ перекладознавчого аналізу тексту.

1. **Анотація навчальної дисципліни:**

формуються магістральні знання з теорії і практики перекладу з першої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з англійської на українську мову. Особливу увагу приділено формуванню соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких стратегій, що застосовуються у процесі трансформації текстів. Важливе місце в курсі відводиться опануванню прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.

*Мета* *курсу –* забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача/тлумача, зокрема завдання озброїти студентів системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготувати їх до перекладу текстів з різних метамов з використанням іноземної та української мови в якості цільових.

*Основні завдання курсу:*

*Знати:*

*–* лексичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;

– граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;

– прагматичні особливості міжкультурної комунікації.

*Вміти:*

* визначати лексичні і граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;
* перекладати тексти з німецької мови на українську з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації;
* обирати ефективні комунікативні стратегії для спілкування українською і німецькою мовами, застосовуючи основи знань з теорії перекладу.

*Володіти навичками:*

– пошуку інформації в довідниковій літературі, а також використовуючи сучасні інформаційні технології;

– аналізу та узагальненні інформації;

– застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови;

– автономного навчання;

– професійного спілкування.

1. **Завдання (навчальні цілі):**

У результаті вивчення вибіркової навчальної дисципліни формуються такі компетентності:

***Інтегральна компетентність***

Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

***Загальні компетентності***

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

*ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.*

*ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.*

*ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.*

***Фахові компетентності***

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

*ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*

*ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*

*ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.*

*ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.*

**Очікувані результати навчання з дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання** (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність) | | **Форми (та / або методи і технології навчання)** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання** *(за необхідності)* |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1 | Знати і розуміти базові поняття і категорії теорії міжкультурної комунікації (моделі, функції і класифікації культур та основні види, функції і моделі міжкультурної комунікації). | Практичні  заняття  самостійна робота | Усне опитування,  письмове тестування |
| 1.2 | Знати і розуміти особливості мовних картин світу німецькомовних і українського етносів, зумовлених кореляціями між культурою і лексикою / граматикою / мовленнєвими актами / дискурсом. | Практичні  заняття  самостійна робота | Усне опитування,  письмове тестування |
| 1.3 | Знати і розуміти природу і особливості іншомовного міжкультурного спілкування у єдності всіх його аспектів: інформаційно-предметного, інтеракційного, перцептивного. | Практичні  заняття  самостійна робота | Усне опитування,  письмове тестування |
| 1.4 | Знати і розуміти роль, структуру і зміст іншомовної міжкультурної компетентності перекладача та методи, прийоми і засоби її ефективного формування і вдосконалення. | Практичні  заняття  самостійна робота | Усне опитування,  письмове тестування |
| 2.1 | Уміти творчо використовувати у навчальній, дослідницькій та перекладацькій діяльності міжкультурні знання та прийоми проникнення в культурний компонент значення та розуміння культурних феноменів, які містяться в мовленнєвих і мовних одиницях. | Практичні  заняття  самостійна робота | Письмове тестування,  демонстрація виконаних перекладацьких завдань |
| 2.2 | Уміти розпізнавати фактори, що призводять до виникнення міжкультурних непорозумінь та конфліктів, аналізувати їх та попереджати в своїй майбутній професійній діяльності; нейтралізувати дію «етноцентричних культурних фільтрів» та стереотипів і упереджень представників різних культур та оволодівати прийомами і методами розвитку соціокультурної спостережливості та сенсибілізації до фактів чужої культури. | Практичні  заняття  самостійна робота | Письмове тестування,  демонстрація виконаних перекладацьких завдань |
| 2.3 | Уміти реалізувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології міжмовного та міжкультурного посередництва та керувати опосередковано процесом міжкультурної взаємодії і взаєморозуміння. | Практичні  заняття  самостійна робота | Письмове тестування,  демонстрація виконаних перекладацьких завдань |
| 2.4 | Уміти створювати комунікативно адекватні тексти перекладу з урахуванням специфіки міжкультурної ситуації, норм спілкування представників різних культур та рівня сформованості їх міжкультурної компетентності; використовувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології для формування власної іншомовної міжкультурної компетентності. | Практичні  заняття  самостійна робота | Усне опитування,  демонстрація виконаних перекладацьких завдань |
| 3.1. | Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами. | Самостійна робота | Практичні завдання |
| 3.2 | Уміти спілкуватися з зарубіжними колегами іноземними мовами в усній і письмовій формах на професійні теми. | Практичні  заняття,  самостійна робота | Практичні завдання |
| 4.1 | Самостійно користуватися довідковими джерелами українською, англійською, німецькою мовами з метою пошуку інформації за темами курсу. | Самостійна робота | Практичні завдання |
| 4.2 | Уміти планувати свою професійну самоосвіту, самовдосконалення й саморозвиток, нести персональну відповідальність. | Самостійна робота | Презентація та захист індивідуальної траєкторії професійного розвитку |

**Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати навчання з дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати навчання (назва)** | **1.1** | **1.2** | **1.3** | **1.4** | **2.1** | **2.2** | **2.3** | **2.4** | **3.1** | **3.2** | **4.1** | **4.2** |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | - | + | + | - | + | + | + | + | + | + | + | + |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів. | + | + | + | + | + | - | - | - | + | + | + | + |
| *ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.* | + | - | + | + | - | - | + | + | + | + | - | - |
| *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.* | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних*  *видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

**7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови (німецької)”.**

**Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни**

**(освітнього компонента)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання  *Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання  . | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.  . | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  Практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання |
| *ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах. |
| *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Індивідуальні завдання,  Модульна контрольна робота |
| *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних*  *видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Контрольні завдання  Залік  Іспит |

**8. Система оцінювання результатів навчання студентів**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

**8.1 Форми та критерії оцінювання студентів**

**Семестрове оцінювання**

Навчальна дисципліна «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» складається з одного модуля.

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:

|  |  |
| --- | --- |
| **Аудиторна та самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |
| **50 балів** | **50 балів** |

**Поточне оцінювання** всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**

**Модульна контрольна робота** є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

**«відмінно»**  – 50 балів;

**«добре»** – 40 балів;

**«задовільно»** – 30 балів;

**«незадовільно»** – 20 балів;

**Неявка на МКР** – 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.

**Критерії оцінювання МКР**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ зав-дан-ня** | **Кількість балів за завдання** | **Кількість балів за**  **одне завдання** | **Критерії оцінювання** | **Параметри**  **оцінювання** |
| 1 | 15 | 15 | правильність і повнота відповіді,  точність формулювань | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 5 балів  точність формулювань – 5 балів |
| 2 | 15 | 15 | правильність і повнота відповіді, відповідність інструкції | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 5 балів  відповідність інструкції – 5 балів |
| 3 | 20 | 20 | правильність і повнота відповіді,  відповідність інструкції,  точність формулювань; адекватність перекладу | правильність відповіді – 5 балів  повнота відповіді – 3 бали  відповідність інструкції – 2 бали  точність формулювань – 5 балів  адекватність перекладу – 5 балів |
| **Загальна кількість балів: 50** | | | | |

**Підсумкове оцінювання – залік.**

**Вимоги до заліку**

***Об’єкти контролю****:*

Володіння професійно-орієнтованими вміннями перекладача і культурного посередника у межах тематики, засвоєння теоретичних знань з тем курсу.

***Форми контролю****:* усне опитування.

***Критерії оцінювання****:*

Усне опитування оцінюється за критеріями:

– відповідність змісту;

– повнота і ґрунтовність викладу;

– термінологічна коректність;

– здатність до обґрунтування перекладацьких рішень.

***Схема оцінювання:***

Усне опитування оцінюється відповідно до визначених критеріїв за шкалою “зараховано”, “не зараховано”.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Критерії оцінювання | **Шкала оцінювання** | |
| **“зараховано”** | **“не зараховано”** |
| 1. | Відповідність змісту | Відповідь студента повністю/ в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко. | Відповідь студента лише частково відповідає/ не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко / невизначені. |
| 2. | Повнота і ґрунтовність викладу | Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. | Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини / зовсім не розкриті. |
| 3. | Термінологічна коректність | Студент досить вільно й коректно користується науковою термінологією. | Студент майже не користується науковою термінологією. |
| 4. | Здатність до обґрунтування перекладацьких  рішень | Студент здатний / загалом здатний / теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень. | Студент нездатний теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень. |

Оцінка «**зараховано**» виставляється за умови, якщо відповідь студента повною мірою відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка «**не зараховано**» виставляється за умови, якщо завдання оцінено за двома з шести критеріїв як «не зараховано».

**8.2 Організація оцінювання**:

***Поточне оцінювання*** полягає у визначенні рівня підготовки студента до практичного заняття і якості виконання професійно орієнтованого завдання у процесі самостійної позааудиторної роботи.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента**

Рівень підготовки студента до практичного заняття (теоретичні знання з теми заняття) оцінюється за 5-ти бальноюшкалою.

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **Критерії оцінювання** |
| **5 балів** | Відповідь є повною, ґрунтовною, з підкріпленням теоретичного викладу прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших, що є свідченням його систематичної підготовки до занять. |
| **4 бали** | Відповідь є переважно повною і ґрунтовною, але не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших. |
| **3 бали** | Відповідь є неповною, неточною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і фрагментарно доповнює відповіді інших. |
| **2 бали** | Відповідь є фрагментарною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і не доповнює відповіді інших. |
| **1 бал** | Відповідь демонструє лише початкові уявлення студента про предмет обговорення і низький рівень володіння науковою термінологією; студент не може навести доцільні приклади іноземною мовою. |

Студент отримує **0 балів**, якщо був присутній на практичному занятті, але не взяв участь в обговоренні його питань, або не відвідав його.

**Самостійна позааудиторна робота** полягає у виконанні ***професійно орієнтованих завдань*** для самостійної роботи до кожного практичного заняття і має на меті формування і розвиток міжкультурних і професійно-орієнтованих умінь студента як майбутнього перекладача і медіатора культур. Виконані завдання демонструються під час практичного заняття у процесі усної співбесіди, обговорення проблем заняття, демонстрації виконаних перекладів тощо. Максимальна оцінка за виконання професійно орієнтованого завдання – **5** **балів**. За невиконання професійно орієнтованого завдання студент отримує **0 балів**.

**Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **5 балів** | Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; мовні і перекладацькі помилки відсутні. |
| **4 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок. |
| **3 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок. |
| **2 бали** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість мовних і перекладацьких помилок. |
| **1 бал** | Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато мовних і перекладацьких помилок. |

Після вивчення дисципліни напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне поточних оцінок за ці види роботи (помножити на 10) з округленням до десятої частки (максимум – 50 балів) та оцінку за МКР (максимум – 50 балів), сума яких є семестровим рейтинговим баломстудента (максимум – 100 балів).

Відмітка про залік за національною шкалою (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка за шкалою ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента.

**8.3 Шкала відповідності оцінок:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| відмінно/ зараховано | А | 90 – 100 |
| добре / зараховано | В | 82 – 89 |
| С | 75 – 81 |
| задовільно / зараховано | D | 66 – 74 |
| Е | 60 – 65 |
| незадовільно /  не зараховано | FX | 0 – 59 |

**9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | | **№ і назва теми**  **(включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)** | **Кількість годин** | | | | | | | | |
| **Денна форма** | | | | | **Заочна форма** | | | |
| **Разом** | **у тому числі** | | | | **Разом** | **у тому числі** | | |
| **Лекції** | **Прак-тичні заняття** | **Само-стійна робота** | |  | **Лекції** | **Прак-тичні заняття** | **Само-стійна робота** |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | |
| *Змістовий модуль 1. Переклад галузевих текстів. Система термінів та*  *спеціальних понять* | | | | | | | | | | | |
| 1. | **Тема 1.** Тексти  науково-  техничного стилю  та їх переклад.  Встановлення  еквівалентності в  процесі перекладу  текстів науково-  технічного стилю. | | 30 | 2 | 8 | 20 | | 24 | 2 | 2 | 20 |
| 2. | **Тема 2.** Функції  граматичних  трансформацій  підчас письмового  та усного  перекладу  різногалузевих  текстів. | | 20 | 2 | 8 | 10 | | 22 | - | 2 | 20 |
| 3. | **Тема 3.** Переклад  галузевих текстів.  Система термінів  та спеціальних  понять. Переклад інструкцій.  Функції лексичних  трансформацій  підчас письмового  та усного  перекладу  різногалузевих  текстів. | | 20 | - | 4 | 16 | | 22 | - | 2 | 20 |
| 4. | **Тема 4.** Специфіка  перекладу  юридичних текстів  (документів,  свідоцтв, та  договорів).  Синтаксичні  перекладацькі  трансформації  підчас письмового  та усного  перекладу  різногалузевих текстів | | 20 | 2 | 8 | 10 | | 22 | - | 2 | 20 |
| *Разом за змістовим модулем 1* | | | 90 | 6 | 28 | 56 | | 90 | 2 | 8 | 80 |
| ***Змістовий модуль 2. Особливості реферативного та анотативного перекладу текстів.*** | | | | | | | | | | | |
| 1. | **Тема1.**  Перекладацький  аналіз тексту  підчас  встановлення  еквівалентних  відносин у процесі  письмового  перекладу. | | 20 | - | 12 | 8 | | 24 | 2 | 2 | 20 |
| 2. | **Тема 2.**  Особливості  реферативного  перекладу  різногалузевих  текстів. | | 26 | 2 | 6 | 18 | | 22 | - | 2 | 20 |
| 3. | **Тема 3.**  Особливості  Анотованого перекладу різногалузевих текстів | | 18 | 2 | 6 | 10 | | 22 | - | 2 | 20 |
| 4. | **Тема 4.**  Редагування  цільового тексту у  процесі  письмового  перекладу  різногалузевих  текстів. | | 26 | 2 | 4 | 20 | | 20 | - | 2 | 18 |
| *Разом за змістовим модулем 2* | | | 90 | 6 | 28 | 56 | | 90 | 2 | 6 | 82 |
| **Усього годин** | | | 180 | 12 | 56 | 112 | 180 | | 4 | 14 | 162 |

**10. Рекомендовані джерела (**у тому числі Інтернет ресурси)

**Базові**

1. Манакін, В. М. (2012). Мова і міжкультурна комунікація. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр “Академія”.

2. Broszinsky-Schwabe, E. (2011). Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

3. Eismann, V. (2007). Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation. Berlin: Cornelsen Verlag.

4. Thomas, A. (2005). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. *Bd. 1*. In: Grundlagen und Praxisfelder. A. Thomas, E.-U. Kinast, S. Schroll-Machl (Hrsg.). 2. überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

**Додаткові**

1. Бацевич, Ф. С. (2009). Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр “Академія”.

2. Бацевич, Ф. С. (2007). Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Видавництво “Довіра”.

3. Воротняк, Л. І. (2010). Моделювання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах [Електронний ресурс]. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. Вип. 3. http://www.nbuv.gov.ua /ej ournals/Vnadps/20103/10 vlipnz .pdf

4. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник. Вінниця: Нова Книга.

5. Hall, E.T., Hall, M.R. (1992). Understanding cultural differences: [Germans, French and Americans]. Yarmouth, Me.: Intercultural Press.

6. Hall, E.T., Hall, M. R. (1980). Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit den Amerikanern. Hamburg: Stern.

7. Hofstede, G., Mayer, P., Sondermann, M., Lee, A. (2006). Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: C. H. Beck.

**11. Електронні джерела**

1. <https://www.youtube.com/watch?v=GydVGIDyEQ0>

2. <https://www.youtube.com/watch?v=EktkbhKCwyo>

3. <https://www.youtube.com/watch?v=QyRuNDvyiJ8>

4. <https://www.youtube.com/watch?v=NOHLPvdpkcY>

5. <https://www.youtube.com/watch?v=l2nrWSFXo32>

**12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна**

Мультимедійне обладнання; програми Місrosoft Word, Місrosoft Power Point, додатки платформи для дистанційного навчання Місrosoft Оffice 365.